

**Sujets de mémoires proposés**  
**Diplôme de Licence (bakalár)**  
**Diplôme de Master (magister)**  
**Année universitaire 2024/2025**

**Enseignante : Jana Truhlářová**

Diplôme de Licence – filière « Traduction et Interprétariat »

Histoire culturelle :

1. La naissance de la presse et du journalisme en France.
2. L'histoire et l'histoire culturelle du Québec (sujet à préciser)
3. Francophonie ou postcolonialisme. Le centre et la périphérie. Analyse historique et culturelle ou analyse d'un livre choisi.

Traduction

4. Traduction d'un texte choisi (sciences humaines, essai ou chapitre du livre) et son commentaire traductologique et poétologique.

Diplôme de Master – filière « Traduction et Interprétariat »

Littérature, littérature comparée, histoire, cinéma, traduction :

1. Relation littérature – cinéma (adaptation cinématographique d'une oeuvre littéraire (au choix, sujet à préciser).
2. Les relations entre le romantisme anglais et le romantisme français (thèmes, genres, personnages, procédés, poésie ou prose).
3. Histoire et littérature (phénomène historique ou culturel interprété par l'écrivain; le fait et la fiction dans l'oeuvre littéraire).
4. Francophonie ou postcolonialisme. Le centre et la périphérie. Analyse historique et culturelle ou analyse d'un livre choisi.
5. Critique de la traduction d'une oeuvre récente (sciences-humaines : histoire, civilisation, philosophie).

Románske štúdiá

Frankofónia a postkoloniálna situácia (Amerika, Afrika, Ďaleký východ). Kultúrno-historická analýza vybraných oblastí. Tematická analýza konkrétnych diel.

**Les sujets de mémoires formulés par les étudiants et les modifications des thèmes proposés sont bienvenus et à consulter avec l'enseignante.**

**Enseignante : Stanislava Moyšová**

Diplôme de Licence – filière « Traduction et Interprétariat »

Špecifiká právneho prekladu - preklad dokumentu z dožiadania o právnu pomoc (výsluch)

Diplôme de Master – filière « Traduction et Interprétariat »

1. Výskyt inkluzívneho jazyka vo francúzštine a španielčine/taliančine/holandčine - podľa druhého jazyka v kombinácii
2. Inkluzívny pravopis v jazykovej krajine Francúzska (potrebný je pobyt)

**Les sujets de mémoires formulés par les étudiants et les modifications des thèmes proposés sont bienvenus et à consulter avec l'enseignante.**

**Enseignante : Zuzana Puchovská**

Diplôme de Licence – filière « Traduction et Interprétariat »

1. L'article zéro et ses expressions en slovaque  
Recherche des cas ou situations stables et systématiques de la traduction de l'apparition de l'article zéro dans le syntagme nominal. Peut-on parler des automatismes de traduction ?
2. Passé composé dans la traduction slovaque : entre la valeur d'achèvement et la valeur d'accomplissement.  
Sur un corpus contrastif, on démontrera la différence entre la valeur d'achèvement et la valeur d'accomplissement du passé composé en lien avec la catégorie de l'aspect verbal slovaque.
3. L'incipit du roman en diachronie  
Evolution de l'écriture du début du roman : quels moyens linguistiques sont-ils utilisés pour capter l'attention du lecteur ? Les romans sont à déterminer avec les préférences de l'étudiant.
4. Un thème – plusieurs types d'écriture littéraire  
Il s'agira de choisir un thème et l'analyser à travers plusieurs extraits littéraires se focalisant sur les moyens linguistiques et leur rôle dans la construction du thème en question. Le choix du thème et des extraits sera un travail commun de l'enseignante et de l'étudiant.

1. La négation française au sein de la traduction vers le slovaque  
Analyse contrastive des formes de la négation française et de leurs expressions en slovaque, notamment la question de la négation partielle et restrictive ainsi que du *ne* explétif. L'analyse sera faite sur un corpus d'exemples du texte original et sa traduction vers le slovaque.
2. La catégorie grammaticale slovaque *častice* en français  
Quels rapprochements peut-on envisager entre les adverbes français et les *častice* slovaques ? Analyse du corpus contrastif français-slovaque et recherche des points d'intersection des deux catégories grammaticales en question.
3. Le plus-que-parfait en français et en slovaque  
A partir de l'analyse du fonctionnement du plus-que-parfait français, il s'agira de catégoriser les emplois du plus-que-parfait slovaque qui peuvent devenir efficaces dans le processus de traduction et de réfléchir sur sa nécessité pour le système temporel slovaque.

**Les sujets de mémoires formulés par les étudiants et les modifications des thèmes proposés sont bienvenus et à consulter avec l'enseignante.**